

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 49:13

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ale, mimo przepychu, człowiek się nie ostoï, Przypomina bydlęta, które giną.* **1)2)                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Człowiek jednak nie obroni się przepychem, Przypomina on bydlęta, które giną.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ich droga jest ich głupstwem, mimo to ich potomkowie pochwalają ich mowę. Sela.                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ale człowiek we czci nie zostaje, podobnym będąc bydlętom, które giną.                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A człowiek, gdy we czci był, nie rozumiał: przyrównany jest bydlętom bezrozumnym i zstał się im podobny.          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Bo człowiek nie będzie trwał w dostatku, przyrównany jest do bydła, które giną.                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ale człowiek, choć żyje w przepychu, nie ostoï się, Podobny jest do bydła, które giną.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Nie przetrwa człowiek żyjący w przepychu – jest podobny do bydła, które muszą zginąć.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Człowiek żyjący w przepychu traci swój rozsądek, staje się podobny do rzeźnych bydła!                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bo człowiek nie trwa w swej świetności, podobny jest do bydła przeznaczonego na ubój.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи я їм мяса биків, чи пю кров козлів?                                                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale człowiek nie zostanie w świetności; podobny jest do zwierząt, które giną.                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Taka jest droga tych, u których jest głupota, oraz tych, którzy za nimi idą i lubują się w mowie swych ust. Sela. |

<sup>1)</sup> Lub: nieme bydlęta. Wg G: I człowiek (l. Człowiek jednak ) będący w poważaniu nie pojął,/ Można by go przyrównać do nierozumnych jucznych zwierząt – i takie przypomina. W 4QPs c pod. jak G – nie pojmie.

<sup>2)</sup> <x>250 3:19-21</x>; <x>250 12:7</x>